

**Глушко Елена Валентиновна,**  
кандидат филологических наук, старший преподаватель кафедры иностранных языков ФГКВОУ ВО «Краснодарское высшее военное авиационное училище летчиков», г. Краснодар  
[lele4@mail.ru](mailto:lele4@mail.ru)



## Перевод с листа в обучении последовательному переводу (военная тематика)

**Аннотация.** В данной статье автор анализирует роль и потенциал перевода с листа как средства обучения военных переводчиков последовательному переводу. Даны примеры типов упражнений на развитие навыков перевода с листа (для аудиторной и внеаудиторной работы). Кроме того, представлен эффективный методический подход к преподаванию перевода в неспециализированном вузе.

**Ключевые слова:** перевод в военной сфере, военные переводчики, устный перевод, перевод с листа, последовательный перевод, двусторонний перевод, упражнения, подготовка переводчика.

Перевод с листа (далее – ПЛ) – это разновидность зрительного перевода, при котором продуктом выступает письменный или устный текст на языке перевода. В данном исследовании нас интересует зрительно-устный перевод, так как именно его часто используют в обучении последовательному переводу (ПП). Эффективность такого подхода объясняется тем, что ПП и ПЛ имеют целый ряд общих свойств, включая набор навыков, необходимых практикующему переводчику.

В данной статье будет обоснована целесообразность дозированного применения ПЛ в роли средства обучения ПП при подготовке устных военных переводчиков. Также мы приведем примеры прошедших проверку практикой типов упражнений для тренинга ПЛ.

Процесс ПЛ включает в себя отдельные этапы:

- визуальное восприятие, чтение и понимание текста-источника на языке оригинала;
- перевод про себя и мысленное оформление высказывания;
- озвучивание результата на языке перевода.

Темпорально эти этапы совпадают или следуют непосредственно один за другим, причем циклично и непрерывно до окончания переводческой сессии (тогда как паузирование, перерывы в случае устного предъявления текста оригинала регламентируются извне, в речи докладчика).

Характеризуя ПЛ как вид переводческой деятельности, надо сказать, что он специфичен уже в силу своей кажущейся легкости. Б.А. Наймушин считает, что ПЛ настолько своеобразен, что его использование в обучении ПП и синхронному переводу не то что не приносит пользы, но даже вредит становлению начинающих специалистов [1]. Схожего мнения придерживаются С.С. Фраш и О.В. Максютин [2]. Они ратуют за статус ПП как совершенно отдельного вида перевода, обосновывая свою позицию отсутствием комплексного и полного рассмотрения ПЛ в современной лингвистической литературе.

Начиная работу над развитием навыков устного перевода с ПЛ, мы обеспечиваем соблюдение «принципа одной трудности» в обучении: студенты сосредоточены на оформлении фразы на языке перевода, тогда как текст оригинала находится у них перед глазами, никуда не «убегает». Но И.С. Алексеева, например,

видит как раз в этом скрытую угрозу – переводящий «привыкает к легким задачам» [3]. Однако мы минуем эту опасность, поскольку четко ограничим время выполнения таких упражнений как вспомогательных. В качестве же самостоятельного вида перевода (в том числе как часть синхронного перевода с визуальной опорой) ПЛ нужно по возможности практиковать в ином формате.

Приступая к освоению ПЛ, обучающийся должен убедиться, что он обладает теми профессиональными качествами, без которых (или при недостаточном уровне которых) переводить с листа рано. Как минимум, это следующие навыки:

- развитые коммуникативные способности, уверенное владение рабочими языками;
- навыки чтения всех типов (просмотровое, ознакомительное, изучающее, поисковое), скорочтения (в идеале) и реферирования;
- навык свободного оперирования обширной базой устойчивых сочетаний (готовых соответствий) в сфере специализации;
- отличные дикторские данные, основы владения ораторскими приемами.

В первом пункте мы сознательно использовали термин «способности», а не «умения, навыки», потому что способности – это воплощенные задатки, они включают в себя не только знания, умения и навыки и влияют на профессиональную пригодность/ непригодность в любой сфере [4].

Умения, полученные на специальных занятиях, с практикой перерастают в навыки. Для рабочего процесса эти навыки равноценны и взаимозависимы (иерархию можно вывести лишь по узко функциональным основаниям), поэтому порядок их перечисления в данной статье не принципиален. В таблице приведены навыки, необходимые для качественного выполнения ПЛ и ПП в сопоставлении.

Таблица 1.

### Навыки для ПЛ и ПП

№ п/п	Навыки	ПЛ	ПП
1.	Концентрация внимания	+	+
2.	развитая долговременная, кратковременная и оперативная память	+	+
		важнее зрительная	важнее слуховая
3.	выявление ключевой и второстепенной информации	+	+
4.	определение незнакомых лексем, не влияющих на понимание общего смысла	+	+
5.	переключение с одного рабочего языка на другой	+	+
		редко – при переводе «псевдоустных» текстов	
6.	лексико-грамматическое оформление речи	+	+
7.	членение потока речи для удобства восприятия слушателем	+	+
8.	сохранение естественной темпо-ритмической организации речи	+	+
9.	прогнозирование дальнейшего содержания текста (фразы)	+	+
10.	переводческая нотация	-	+
11.	чтение про себя, скорочтение	+	-

Из Таблицы 1 видно, что для выполнения ПЛ и ПП требуются практически одни и те же навыки. Несовпадения (пункты 10 и 11) связаны только с формой предъявления исходного текста и соответствующим фокусом внимания. Навыки 10 и

11 останутся за рамками данного исследования, остальные девять позиций показывают тесную общность переводческих компетенций в ПП и ПЛ. Следовательно, привитие навыков ПП через ПЛ – здравая идея.

Это дало нам основания использовать один и тот же опросник (с незначительными уточнениями) для оценки / самооценки успешности выполненного в аудитории перевода. Студенты анализируют выступления друг друга, а также собственные устные переводы (прослушивая аудиозапись). Оценивается рецептивный аспект следующих параметров: качество голоса, темп речи, наличие/отсутствие немотивированных пауз, ошибки (фонологические, семантические, грамматические, синтаксические, логические), самоисправления и общее впечатление.

Сами задания по развитию навыков ПЛ (и потом ПП) в первую очередь делятся на задания на перевод **с подготовкой** (пусть и минимальной) и **без подготовки**. Введение заданий с подготовкой продиктовано необходимостью градации учебной нагрузки. Текст, подлежащий переводу, прочитывается в предшествующем уроку домашнем задании или непосредственно перед выполнением ПЛ.

Следующей характеристикой, позволяющей постепенно наращивать сложность, выступает объем. При работе над темпом речи, скоростью переключения с одного кода на другой базовой единицей служит и слово (словосочетание), но в основной массе упражнений минимальной задействованной структурой является фраза, затем работа продолжается на материале сверхфразовых единств, субтекстов и текстов. Кроме того, упражнения дифференцируются **по направлениям перевода** (с иностранного на родной и с родного на иностранный) и **по количеству направлений перевода** (одно- и двусторонний перевод). В стандартных условиях предпочтение отдается переводу на родной язык (поэтому переводчики-билингвы так высоко ценятся). Считается, что при выполнении перевода в этом направлении гораздо реальнее добиться максимального приближения к идеалу по качеству. Что касается двустороннего перевода, то он крайне редко применим при ПЛ (для наших целей он важен в тренинге ПП диалогической речи).

Дальнейшая классификация упражнений по ПЛ для перехода к ПП основывается на вырабатываемых навыках (см. Таблицу 1). Многие из представленных ниже типов упражнений носят многофункциональный характер, на них рекомендуется обратить особое внимание в силу их максимального дидактического потенциала. В основном упражнения относятся не к допереводческой, а уже к переводческой стадии. Дело в том, что уверенность и психологическая подготовленность устного переводчика находятся в прямой зависимости объема проделанных упражнений, успешно переведенных текстов и преодоленных профессиональных трудностей, поэтому чем больше делается упор собственно на ПЛ и ПП, тем полезнее тренировочные мероприятия.

Упражнения на отработку и закрепление **лексико-грамматических** навыков.

- сгруппируйте лексические единицы по общим признакам (по словообразовательным элементам, по значению);
- выполните ПЛ словосочетаний (фраз, сверхфразовых единств) с применением смыслового развертывания (речевой компрессии)
- прочитайте фразы (текст), заполняя пробелы подходящими по смыслу словосочетаниями (наречиями, причастными конструкциями), одновременно выполните ПЛ;
- измените структуру английской фразы, используйте модальные глаголы (времена группы Perfect, активную лексику урока), сохранив смысл высказывания. Переведите на русский с листа обе фразы.

Упражнения на **концентрацию внимания, на развитие памяти (мнемотехника).**

- читайте вслух в быстром темпе (переводите с листа) ряды не связанных между собой слов, прецизионной информации (топонимов, чисел);
- прочитайте текст на русском (английском) языке, одновременно с прослушиванием другого текста на английском (русском) языке в предъявлении преподавателя. Со временем можно усложнить это задание (а затем изложите кратко содержание обоих текстов);
- переведите текст «по цепочке». Каждый студент должен сначала повторить сказанное предыдущим;
- выполните поабзацный ПЛ.

Упражнения на **переключение на другой язык:**

- в ускоренном темпе переводите с листа термины с английского на русский и с русского на английский (вперемешку). Это универсальное упражнение – также происходит закрепление словарного запаса, развитие темпа речи и тренировка памяти;
- одновременно прочтите текст на английском и русском (две параллельные колонки), передайте его содержание на русском (английском).

Упражнения на **выявление ключевой и второстепенной информации:**

- прочтите указанный абзац про себя, выявите и переведите в нем предложение с основной информацией;
- прочтите вслух только те части фраз, которые несут основную смысловую нагрузку, затем переведите их.

Упражнения на **определение незнакомых лексем, не влияющих на понимание общего смысла** сообщения.

- прочтите фразы, постарайтесь понять и перевести их, пропуская новые для вас слова (наречия, глаголы, прилагательные);
- вычеркните из субтекстов (текстов) слова с самой незначительной на ваш взгляд смысловой нагрузкой;
- прочтите субтексты (тесты) на английском (русском) языке, содержащие незнакомый лексический материал, угадайте их значение (по словообразовательным элементам, по контексту), переведите субтексты (тексты).

Упражнения на **оптимизацию темпа и ритма речи** в основном нацелены на увеличение темпа речи, но надо помнить о том, что естественная речь характеризуется средним темпом. Во-первых, это обусловлено удобством восприятия информации слушателями, а во-вторых, устный переводчик должен научиться компенсировать темпоральную неоднородность прохождения всех этапов ПЛ и ПП за счет намеренного ускорения и замедления проговаривания отрезков сообщения, когда возникает такая необходимость. Упражнения на скорость по определению хороши в соревновательном варианте на групповых занятиях. Во время индивидуальной практики удобно использовать метроном, секундомер и диктофон:

- обучающийся читает вслух (делает ПЛ) текст на русском (английском), при возникновении ненужных пауз, заминок, очередь переходит к следующему;
- выполните ПЛ за максимально короткое время (с применением секундомера).

Упражнения на развитие навыков **прогнозирования содержания** являются базовыми в работе над речемыслительными навыками любого устного переводчика. Вот примеры таких заданий с нарастанием уровня трудности:

- прочтите и переведите на английский (русский), игнорируя пропущенные в каждой строке 2 (3, 4) буквы [5];
- предложите 2 (3, 4) варианта завершения каждой из фраз;

- прочтите фразы (субтексты), содержащие производные от знакомых вам слов, переведите их устно, старайтесь соблюдать средний темп речи;
- быстро прочтите начальные фразы каждого абзаца и определите круг вопросов, затрагиваемых в тексте;
- прочтите часть (половину) повествовательного текста, спрогнозируйте дальнейшее развитие событий. Дочитайте текст до конца, чтобы проверить свою версию;
- прочтите заголовок статьи на английском (русском) языке, предположите, о чем может идти речь в тексте;
- прочтите заключительный абзац текста, постарайтесь догадаться, какое содержание могло предшествовать такому завершению текста;
- переведите текст, используя языковую догадку.

Что касается подбора материала, то мы придерживаемся рекомендации S.Viaggio – предлагаем студентам большей частью «псевдоустные» (pseudo-oral) тексты (предназначенные не для чтения, а для произнесения вслух) [6]. Это стенограммы выступлений, тексты тематических докладов, рапортов, интервью, допросов. Стоит подчеркнуть, что это сознательное решение, связанное с конкретной дидактической целью – мы воспринимаем ПЛ как ступень по подготовке к ПП. Если же ПП выступает как самостоятельный предмет, целесообразно варьировать тексты разных жанров в рамках профессиональной тематики.

На настоящем этапе развития технологий преподаватель-практик и студент, занимающийся саморазвитием, имеют такой арсенал технических решений для повышения эффективности своей работы, что могут быть ограничены только недостатком собственной мотивации. Вот несколько идей для отработки ПЛ на уроке: перевод субтитров видео фрагмента (при выключенном звуке), перевод презентаций Power Point при автоматизированном или ручном перелистывании слайдов, перевод текстов онлайн конференций (Whatsapp, Viber, Skype). Все упомянутые методы объединяет одно ценное с точки зрения методики свойство: они предусматривают ограничение времени на обдумывание, что способствует созданию коммуникативной ситуации, близкой к естественным условиям работы переводчика. В то же время у инструктора по переводу есть возможность подстраиваться под уровень сформированности навыков конкретного ученика за счет изменения настроек аппаратуры (варьируем частоту/ длительность пауз в видео, задаем подходящую скорость перелистывания слайдов в презентации и т.д.).

Ввиду того что в военном дискурсе почти не используются сложные грамматические и синтаксические компоненты, усложнение материала происходит за счет насыщения заданий специальной лексикой, прецизионными данными [7].

В заключение следует отметить, что ПЛ можно и нужно применять для обучения ПП, но этот метод уступает практике ПП. Поэтому важно перейти к таковой при ближайшей возможности. ПП при этом остается частью работы над синхронным переводом с визуальной опорой или самостоятельной дисциплиной (в ряде вузов).

### Ссылки на источники

1. Наймушин Б.А. О роли и месте перевода с листа в подготовке устного переводчика// Вестник ПНИПУ. Проблемы языкознания и педагогики (8 (50)), 2013. – С.87.
2. Фраш С.С., Максютин О.В. Перевод с листа как самостоятельный вид перевода// Вестник ТГПУ. Выпуск 4 (94), 2010. – С. 80.
3. Алексеева . Профессиональный тренинг переводчика. СПб: Текст, 2001. - С. 97.
4. Глушко Е.В. Личность устного переводчика в военной сфере// Актуальные проблемы теоретической и прикладной лингвистики Материалы II Всеросс. научно-практ. интернет-конф. – Краснодар: КВВАУЛ, 2016. – С.34.



5. Миньяр-Белоручева А.П., Миньяр-Белоручев К.В. Английский язык. Учебник устного перевода: Учебник для вузов. – М.: Экзамен, 2003. – С.156.
6. Viaggio S. The Praise of Sight Translation (and squeezing the last drop thereof) // The Interpreter's Newsletter. – №6. – 1995. – С.34.
7. Сдобников В.В. 20 уроков устного перевода: Учебное пособие. – Н.Новгород: Изд-во НГЛУ им. Н.А.Добролюбова, 2003. – С. 3.

**Elena Glushko,**

*Candidate of Philological Sciences, Senior Lecturer of the Foreign Languages Department, Krasnodar Air Force Institute for Pilots, Krasnodar*

lele4@mail.ru

#### **Sight translation in teaching consecutive translation (military topics)**

**Abstract.** In the article the author analyses the role and potential of sight translation as a means of teaching consecutive interpreting to military interpreters. Examples of exercise types for developing sight translation skills are given (both for classroom-based and out-of-class work). Besides, an efficient methodological approach to teaching interpreting at non-specialized educational institutions is presented.

**Key words:** translation in military sphere, military interpreters, military interpreters, sight translation, consecutive translation, bilateral translation, exercises, interpreter training.

#### **Рекомендовано к публикации:**

*Горевым П. М., кандидатом педагогических наук,  
главным редактором журнала «Концепт»*

Поступила в редакцию <i>Received</i>	20.12.17	Получена положительная рецензия <i>Received a positive review</i>	25.12.17
Принята к публикации <i>Accepted for publication</i>	25.12.17	Опубликована <i>Published</i>	26.12.17



[www.e-koncept.ru](http://www.e-koncept.ru)

© Концепт, научно-методический электронный журнал, 2017

© Глушко Е. В., 2017